

Cite as: *O Ágios Arsénios – Arsenios the Cappadocian*; performer: Theodora Lioufi, camera/ interview: Thede Kahl; transcription/ translation: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis; editor: Ani Antonova, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID: capp1239GRV0004a

Cappadocian Greek

1
00:00:12,320 --> 00:00:17,840
O papúka mu so () Tjuxúri ---

2
00:00:17,840 --> 00:00:19,720
Po sto Afári píyani

3
00:00:19,720 --> 00:00:23,280
t̥a pu ítuni so () Farafó o Arsénios.

4
00:00:23,360 --> 00:00:27,880
O Arsénios, o Ágios Arsénios ítuni polí Θεού nomát.

5
00:00:29,000 --> 00:00:31,640
To xorú énduni kataíla,

6
00:00:32,160 --> 00:00:33,920
metakómise to xorjó ðilaðí,

7
00:00:34,080 --> 00:00:35,560
éndun kataíla.

8
00:00:35,880 --> 00:00:39,800
Píyani thúmi ta xoría, ta eliniká xoría.

9
00:00:39,880 --> 00:00:43,320
Thoplatístan son Arsénio, píkan paráklisi.

10
00:00:43,440 --> 00:00:48,680

English translation

1
00:00:12,320 --> 00:00:17,840
My grandfather in Tsohuri (Çukuryurt) ---

2
00:00:17,840 --> 00:00:19,720
Once, they went from Afsari (Avşarköy)

3
00:00:19,720 --> 00:00:23,280
to Farasa where Saint Arsenios was [living].

4
00:00:23,360 --> 00:00:27,880
Saint Arsenios was a very religious man.

5
00:00:29,000 --> 00:00:31,640
In the village there was a landslide,

6
00:00:32,160 --> 00:00:33,920
the village had moved,

7
00:00:34,080 --> 00:00:35,560
there was a landslide.

8
00:00:35,880 --> 00:00:39,800
The inhabitants of all Greek villages went there.

9
00:00:39,880 --> 00:00:43,320
They gathered at Arsenios' place to pray.

10
00:00:43,440 --> 00:00:48,680

Arsénios istéruku évg'ini me ta pastóna tu atséka.	Arsenius went outside with sticks raised.
11 00:00:49,120 --> 00:00:53,760 Parakálsini, kópini çamén i kataíla.	11 00:00:49,120 --> 00:00:53,760 He begged and immediately the landslide stopped.
12 00:00:53,840 --> 00:00:57,880 Istáθini. Tj-istéruku paflátsi na vrefjisi.	12 00:00:53,840 --> 00:00:57,880 It was just over. And a little later it started to rain.
13 00:00:58,280 --> 00:01:01,680 Ítun i kataíla po sto. Ksérusini to-rtalixi.	13 00:00:58,280 --> 00:01:01,680 It was the landslide. It was all dry.
14 00:01:01,800 --> 00:01:04,960 É tj-úfjini vrefjije éndun aútsa.	14 00:01:01,800 --> 00:01:04,960 There was no rain, so it became like this.
15 00:01:05,080 --> 00:01:10,000 O Arsénios ítuni ja tin kataíla, ja ti vrefji.	15 00:01:05,080 --> 00:01:10,000 Arsenius was responsible for landslides and rain.
16 00:01:10,160 --> 00:01:13,920 Fténk'in paráklisi. Pur mu bun [...],	16 00:01:10,160 --> 00:01:13,920 He prayed. Patter patter (sound of rain),
17 00:01:14,520 --> 00:01:16,840 pur mu búni sa spíta tuni pésu.	17 00:01:14,520 --> 00:01:16,840 patter patter on their houses.
18 00:01:17,040 --> 00:01:18,640 Paflatínk'ini vrefji.	18 00:01:17,040 --> 00:01:18,640 It started raining.
19 00:01:18,720 --> 00:01:19,880 I má mu étiçini.	19 00:01:18,720 --> 00:01:19,880 It happened to my mother.
20 00:01:19,880 --> 00:01:22,600 O papúka m paçásin-da () so Faraçó,	20 00:01:19,880 --> 00:01:22,600 My grandfather brought her to Farasa,
21 00:01:22,640 --> 00:01:24,680	21 00:01:22,640 --> 00:01:24,680

VLACH Transcriptions

ti má mu mitsíku kortsóku,	my mother, as a little girl,
22 00:01:25,000 --> 00:01:27,200 payásin-da. Tje i má mu lénk'in-da:	22 00:01:25,000 --> 00:01:27,200 he brought her. And my mother said:
23 00:01:27,320 --> 00:01:32,840 <Píyami me tom-papúka su, o Ósios Arsénios,	23 00:01:27,320 --> 00:01:32,840 <We went with your grandfather, Saint Arsenios,
24 00:01:32,840 --> 00:01:35,640 Ájios Arsénios, ne. Pítjin paráklisi.	24 00:01:32,840 --> 00:01:35,640 Saint Arsenios, yes. He prayed.
25 00:01:35,800 --> 00:01:41,160 Pítjini effj. Xamé yur yur yur yur yur.	25 00:01:35,800 --> 00:01:41,160 He made a wish. Immediately patter patter.
26 00:01:41,240 --> 00:01:45,920 Írtini vrefj. Kurlétsini. () Évriksini.	26 00:01:41,240 --> 00:01:45,920 The rain came. It thundered. It rained.
27 00:01:46,000 --> 00:01:51,120 Vréfisin a vrefj, amá polí kaó vrefj. Aútsa.	27 00:01:46,000 --> 00:01:51,120 It was a rain, but a very good rain. Well.
28 00:01:51,360 --> 00:01:56,600 Tj-istérku évg'in óilus, píyami sa spíta mas.	28 00:01:51,360 --> 00:01:56,600 Afterwards, the sun came out and we went home.
29 00:01:56,840 --> 00:02:03,360 Tje o Ájios Arsénios, paénkan óli na párun tin effj tu.	29 00:01:56,840 --> 00:02:03,360 All went to Saint Arsenios to be blessed by him.
30 00:02:03,360 --> 00:02:08,680 Ítun-dze ja tiz-nétjis tu tjo fténkan tjoťjúxa, tjo fténkan tjoťjúxa.	30 00:02:03,360 --> 00:02:08,680 He was also responsible for women who did not have children.
31 00:02:10,040 --> 00:02:12,440 Đínk'in-din effj tu, poménk'ini.	31 00:02:10,040 --> 00:02:12,440 He blessed her and she became pregnant.
32 00:02:12,440 --> 00:02:15,320	32 00:02:12,440 --> 00:02:15,320

VLACH Transcriptions

Tje i Túrtfji paénkani, i nétfjis paénkani.	The Turks went there too, men and women.
33 00:02:15,760 --> 00:02:21,240 <Namazımúızı keldúx qılmijá, istijóx tfođzúx japmijá.>	33 00:02:15,760 --> 00:02:21,240 <We came to pray, we want to have children.>
34 00:02:21,480 --> 00:02:25,480 Iréfkan na píkun tje tfoťúxa, poménkan fortoména,	34 00:02:21,480 --> 00:02:25,480 They wanted to have children and got pregnant,
35 00:02:25,480 --> 00:02:26,800 poménkan fortoména.	35 00:02:25,480 --> 00:02:26,800 they got pregnant.
36 00:02:26,800 --> 00:02:28,160 Fténkan ta tfoťúxa tuni.	36 00:02:26,800 --> 00:02:28,160 So they had children.
37 00:02:28,360 --> 00:02:32,160 Amá i Turkáles íxani to títu pés-tun óti:	37 00:02:28,360 --> 00:02:32,160 But the Turkish women had to remember this:
38 00:02:32,320 --> 00:02:35,400 <Ma evlójisin o Arsénios tje píka tfoťúxu.	38 00:02:32,320 --> 00:02:35,400 <Arsenius blessed me and I had a child.
39 00:02:35,560 --> 00:02:37,320 Ÿo atóna sévumi.>	39 00:02:35,560 --> 00:02:37,320 I respect him.>
40 00:02:37,400 --> 00:02:41,000 Si tu ísun o ándras tu, o Túrkus, azarlatínk'is ta.	40 00:02:37,400 --> 00:02:41,000 And you as her Turkish husband have scolded her.
41 00:02:41,000 --> 00:02:43,400 Lénk'is ta: <đox! Tjo e-na-ípás atji.>	41 00:02:41,000 --> 00:02:43,400 You told her: <No! You will not go there.>
42 00:02:43,400 --> 00:02:46,600 <Ÿo e-na-ípáu,> lék'in-da, <yo ími ma.>	42 00:02:43,400 --> 00:02:46,600 <I will go,> she said, <I am a mother.>
43 00:02:47,160 --> 00:02:49,600	43 00:02:47,160 --> 00:02:49,600

VLACH Transcriptions

Paénk'im-páli, naftink'in to tjerí tu.

She went again and she lit her candle.

44

44

00:02:49,680 --> 00:02:51,760

00:02:49,680 --> 00:02:51,760

Borí na mi ta fténk'in atséka,

Maybe it did not happen like this,

45

45

00:02:51,760 --> 00:02:53,560

00:02:51,760 --> 00:02:53,560

effí na mi fténk'ini,

maybe she was not blessed,

46

46

00:02:53,560 --> 00:02:54,880

00:02:53,560 --> 00:02:54,880

alá paénk'ini.

but she went there.

47

47

00:02:54,880 --> 00:02:57,480

00:02:54,880 --> 00:02:57,480

<Keltím, eféndi-m, keltím.

<I came, Effendi, I came.

48

48

00:02:57,600 --> 00:02:59,720

00:02:57,600 --> 00:02:59,720

Írta, aféndi mu, írta.>

I came, my lord, I came.>

49

49

00:02:59,880 --> 00:03:03,320

00:02:59,880 --> 00:03:03,320

A, fténk'in tin effí tu. Évgani.

He blessed them. They came out to leave.

50

50

00:03:03,480 --> 00:03:09,320

00:03:03,480 --> 00:03:09,320

Tj-a néka, sámu χάθini, payásan-da ta pruxósuni.

When a woman died, they used to burn her.

51

51

00:03:09,520 --> 00:03:13,240

00:03:09,520 --> 00:03:13,240

Tjo porínkan ta katevásuni so mníma, ta pruxósuni.

They could not put her down in the grave to bury her.

52

52

00:03:13,400 --> 00:03:16,360

00:03:13,400 --> 00:03:16,360

I néka saléfk'ini, saléfk'ini.

The woman moved.

53

53

00:03:16,800 --> 00:03:19,360

00:03:16,800 --> 00:03:19,360

A, istérku ípan aðé, ípan atjá.

Afterwards they said different things.

54

54

00:03:19,360 --> 00:03:20,880

00:03:19,360 --> 00:03:20,880

Ípan aðé, ípan atfá.

They said different things.

55

00:03:20,880 --> 00:03:23,880

<Pots én ató? Afú xáθini prépi ta pruxósumi.>

55

00:03:20,880 --> 00:03:23,880

<What is this? Since she died we have to bury her.>

56

00:03:24,160 --> 00:03:29,800

Amá írtani son ípnu tuni, tiz-na írθi, lé ta:

56

00:03:24,160 --> 00:03:29,800

But they met each other in a dream, whoever came and said:

57

00:03:30,040 --> 00:03:34,400

<Sis tití,> lé ta, <paéniti jít ná me ton Arsénio?>

57

00:03:30,040 --> 00:03:34,400

<Why do you go against Saint Arsenios?>

58

00:03:34,840 --> 00:03:37,560

Jatí páte kóndra me ton Arsénio?

58

00:03:34,840 --> 00:03:37,560

Why do you play against Saint Arsenios?

59

00:03:38,040 --> 00:03:41,880

Ha! Istérku, sámu ðókani áfesin amartión,

59

00:03:38,040 --> 00:03:41,880

Ha! Afterwards, when the sins will be forgiven,

60

00:03:41,880 --> 00:03:45,000

sixórisan-da, stávrusan-da,

60

00:03:41,880 --> 00:03:45,000

they forgave her and made the sign of the cross,

61

00:03:45,280 --> 00:03:49,600

i néka énduni yaíli. Píni, prúxusan-da so mníma.

61

00:03:45,280 --> 00:03:49,600

the woman calmed down. They burried her in the grave.

62

00:03:49,840 --> 00:03:52,200

Prúxusan-da tje. <Xaré,> ípin-da istéru.

62

00:03:49,840 --> 00:03:52,200

They burried her. <Now,> she said afterwards.

63

00:03:52,200 --> 00:03:55,480

Írtin son ípnun tuni. <Xaré, áu napáya.>

63

00:03:52,200 --> 00:03:55,480

She met them in their dream. <Now, I can rest.>

64

00:03:55,800 --> 00:03:59,600

Tóra pça íme íremi, tje-aútsa.

64

00:03:55,800 --> 00:03:59,600

No I am calm, like this.

65

00:03:59,840 --> 00:04:06,120

65

00:03:59,840 --> 00:04:06,120

VLACH Transcriptions

Tje o Arsénios, sámu éffiyani, írtani sin Eláða.	When they left [the homeland] and Arsenios came to Greece:
66 00:04:06,440 --> 00:04:09,280 <Υο,> ípin-da, <e-na ipáu so natá (),	66 00:04:06,440 --> 00:04:09,280 <I will go to an island,
67 00:04:09,600 --> 00:04:13,240 so natá. E-na pnósu so natá.>	67 00:04:09,600 --> 00:04:13,240 to an island. I will sleep on an island.>
68 00:04:13,520 --> 00:04:15,200 Θα peθάno s-éna nisí.	68 00:04:13,520 --> 00:04:15,200 I will die on an island.
69 00:04:15,600 --> 00:04:19,160 Írtan sin K'érk'ira, píyan sin K'érk'ira.	69 00:04:15,600 --> 00:04:19,160 They came to Corfu, they went to Corfu.
70 00:04:19,320 --> 00:04:25,960 Sa saránda iméri o nomát ípnusini, χάθini. Tj- aǵǵinu.	70 00:04:19,320 --> 00:04:25,960 Forty days later the man slept, he died. So it was.
71 00:04:25,960 --> 00:04:31,160 Istéruku o Ájios Paísios to eksínda () ená,	71 00:04:25,960 --> 00:04:31,160 Later, Saint Paisios in '69,
72 00:04:31,800 --> 00:04:37,040 evðomínda, eksínda oxtó, píni sin K'érk'ira.	72 00:04:31,800 --> 00:04:37,040 '70 or '68, also went to Corfu.
73 00:04:37,240 --> 00:04:38,640 Krifá évgalin-da	73 00:04:37,240 --> 00:04:38,640 He brought him out secretly
74 00:04:38,640 --> 00:04:42,080 tje ífarin-da aǵú sa Muđarǵá, si Surotí	74 00:04:38,640 --> 00:04:42,080 and he brought him to Moudania, to Suroti
75 00:04:42,320 --> 00:04:47,440 tje éθikan-da ta sté tu sin Ajía Trápeza po pukátu.	75 00:04:42,320 --> 00:04:47,440 and they put his bones beneath the altar.
76 00:04:47,520 --> 00:04:53,280	76 00:04:47,520 --> 00:04:53,280

Tu Ajíu Arseníu ta sté índi sin Ajía Trápeza pukátu, si Surotí.	The bones of Saint Arsenios are beneath the altar in Suroti.
77 00:04:53,480 --> 00:04:56,720 Tje sam-paénun () nétfis tje léni:	77 00:04:53,480 --> 00:04:56,720 When women go and say:
78 00:04:56,800 --> 00:04:58,480 <Yo írða na píku tin effí mu,	78 00:04:56,800 --> 00:04:58,480 <I came to make my wish,
79 00:04:58,480 --> 00:05:01,920 na irépsu an tfoťúxu po ston Ájjo Arsénio.	79 00:04:58,480 --> 00:05:01,920 to ask for a child from Saint Arsenios.
80 00:05:02,080 --> 00:05:05,280 Xamén atjí o papás, topítu en o papás,	80 00:05:02,080 --> 00:05:05,280 Immediately there is a priest,
81 00:05:05,560 --> 00:05:07,760 vgaléni, díti a zunári.	81 00:05:05,560 --> 00:05:07,760 who comes out and gives [her] a belt.
82 00:05:08,200 --> 00:05:10,360 <Θék ta,> lé ta, <si mési su.	82 00:05:08,200 --> 00:05:10,360 <Put it on your waist.
83 00:05:10,520 --> 00:05:14,280 Áma sam e-n-da plínis, tfo e-n-da kondís to neró.	83 00:05:10,520 --> 00:05:14,280 But when you wash it, do not throw away the water.
84 00:05:14,440 --> 00:05:16,600 Θa kupós sen tjitfák'i ríza.>	84 00:05:14,440 --> 00:05:16,600 Water the root of a flower with it. >
85 00:05:17,640 --> 00:05:19,840 Tje to neró atjín-du plínénuni	85 00:05:17,640 --> 00:05:19,840 The water with which they washed it
86 00:05:20,040 --> 00:05:21,960 kupónun-da su tjitfákú ti ríza.	86 00:05:20,040 --> 00:05:21,960 they poured it on the roots of a flower.
87 00:05:22,120 --> 00:05:25,200	87 00:05:22,120 --> 00:05:25,200

VLACH Transcriptions

Tje páli foréni ta tje poméni fortoméno.

And she wears it again and she gets pregnant.

88

00:05:25,360 --> 00:05:27,960

Aútsa léni, aútsa katéxu.

88

00:05:25,360 --> 00:05:27,960

That is what they tell and what I know.

89

00:05:28,120 --> 00:05:30,000

Tje sti má mu kómi tu katéxka.

89

00:05:28,120 --> 00:05:30,000

I knew these things from when I was at my mother's (place).

90

00:05:30,120 --> 00:05:35,080

Aútsa katéxka ta tje léu ta tje yo. Tje en ató.

90

00:05:30,120 --> 00:05:35,080

I know these customs and I talk about them. That it is.

91

00:05:36,200 --> 00:05:39,200

O Alékos éni po stu Paísiu,

91

00:05:36,200 --> 00:05:39,200

Alekos has his lineage form the clan of Paisios,

92

00:05:39,360 --> 00:05:47,400

stu Ajíu Vasilíu, stis Ajíias Makrínas tje stu Arseníu to tamári.

92

00:05:39,360 --> 00:05:47,400

from Saint Vasileios, from Saint Makrina and from Saint Arsenios.

93

00:05:47,560 --> 00:05:50,080

Éni, apu tjis to méru paéni.

93

00:05:47,560 --> 00:05:50,080

He is from their lineage.

94

00:05:50,960 --> 00:05:53,640

Tjo katéjk'is ta? - Katéxu ta.

94

00:05:50,960 --> 00:05:53,640

Didn't you know that? - I know.

95

00:05:53,800 --> 00:05:57,120

- I má mu én ---. O Ájios Arsénios en tiz-má mu o θíos.

95

00:05:53,800 --> 00:05:57,120

- My mother is ---. Saint Arsenios is my mother's uncle.